

# PORTUGUESE LANGUAGE DIVISION

American Translators Association  
7th Annual Spring Meeting

Charleston, South Carolina  
March 30 and 31st, 2001

Radisson Downtown Charleston Hotel

## PROGRAM

<u>Friday, 30th</u>		<u>Saturday, 31st</u>	
8:30-9:00AM	Registration		
9:00-9:45AM	Opening and Introductions <i>Vera, Regina, Margarete, Kátia</i>	9:00-10:45AM	Overview of the Brazilian & U.S. Legal Systems: Concepts & Terminology <i>Enéas Theodoro</i>
9:45-10:45M	Accents, Spelling, etc: Who needs a spelling checker? <i>Paulo Lopes</i>		
10:45-11:00AM Coffee break			
11:00 –12:00PM	Court interpreting do's and don'ts <i>Lourdes Norton</i>	11:00-12:00PM	A tradução de textos especializados: "A tale full of sound and fury, signifying nothing?" <i>Silvio Levy</i>
12:00-1:30PM Lunch			
1:30-2:00PM	Português: e-volução digit@l <i>Sandra Schamas</i>	1:30-2:00PM	Sports Terms Used Figuratively in English: What to do in Portuguese? <i>John Jensen</i>
2:00-3:00PM	Round Table: Payment Practices: Are Clients Paying or Delaying? How to Protect Yourself and Your Business	2:00-3:00PM	A arte de traduzir para dublagem <i>Flávia Fusaro</i>
3:00-3:15PM Coffee break		3:00-3:15PM Coffee break	
3:15-4:45PM	Building a Balance Sheet from Scratch <i>Paulo Lopes</i>	3:15-5:15PM	Como evitar o portuaglês: não basta conhecer os falsos cognatos <i>Silvio Levy</i>
4:45-6:00PM	Division Meeting <i>Vera, Regina, Margarete, Kátia</i>	5:15-6:00PM	Applying Literary Translation Techniques to Technical Translations <i>Bob Feron</i>
<b><u>Sunday, April 1st</u></b>			
9:00AM-12:00PM Accreditation Exam			

## VII SPRING MEETING - PLD CHARLESTON, SC – MARCH 30 & 31, 2001

### About the Speakers...

**Bob Feron** grew up in England, Israel, Poland and Switzerland, studied Political Science at MIT and joined the U.S. Foreign Service as a Political Officer in early 1983, serving at the American Embassies in Ottawa (2 years) and Brasília (3 years), as well as four years at the State Dept. in Washington, working on Brazil and other South American countries. He left the State Dept. in Nov. 1992 to become Program Director of the Institute of Brazilian Business and Public Management Issues at the George Washington University School of Management. Since early 1994, he has been Head of Language Services at the Brazilian Embassy in Washington. In that capacity, he has translated numerous speeches and published articles for President Fernando Henrique Cardoso and a wide variety of other Brazilian government documents, including laws, treaties, diplomatic notes, trade policy texts, macroeconomic analyses, presidential letters, IMF agreements, human rights cases, art exhibit catalogues and even a few books. He has also been the official interpreter for meetings involving many high-level Brazilian visitors to Washington, including the current and previous Brazilian Justice Ministers and the Governor of Rio de Janeiro. He runs the Embassy's translation apprenticeship program.

**Flávia Fusaro** was born in São Paulo, Brazil and now lives in Plantation, Florida, after moving to the US in 1996. Flávia graduated from the Psychology Institute of the University of São Paulo and worked in private practice for 8 years. Since moving to the US, she has been working in the Language Conversion Department at Globecast North America translating, dubbing, directing and producing shows for major TV cable networks in Brazil such as MGM, Discovery Channel, People and Arts, Animal Planet and E! Entertainment.

**John B. Jensen** is a Professor of Modern Languages at Florida International University in Miami, where he teaches Portuguese, Spanish, Linguistics, and Portuguese Translation and Interpretation. He has worked as a free-lance translator since 1967 and conference interpreter since 1980. His first contact with Brazil was as a Peace Corps Volunteer working in the Northeast, 1965-67, and he holds academic degrees from Brigham Young University and Harvard. He has published extensively, including an article in the ATA Chronicle in August, 1999.

**Silvio Levy** is a translator and editor of scientific and technical texts, as well as a Portuguese-English interpreter. Born and raised in Rio de Janeiro, he has a BA in electronic engineering from Instituto Militar de Engenharia and a Ph.D. in mathematics from Princeton University. He started translating professionally 23 years ago, while still in college. He has translated twenty books into Portuguese and English and has handled numerous other projects including video scripts and software localization. Silvio has lived in the US since 1980.

**Paulo (Roberto de Moura) Lopes** is a full-time (certified) translator and simultaneous interpreter, living in Ribeirão Preto (SP) since 1980; 3 years of Math college; former student and technical-translation teacher at Alumni (SP); owner of TRADUTEC (translation office established in 1976); former president of APIC (Assoc. Prof. de Int. de Conferência); former word processing teacher at UNAERP University (Rib. Preto); visiting teacher at UNIFRAN University (Franca, SP) since 1997; lecturer at congresses and seminars in Brazil (Alumni, Ibero-Americana, Mackenzie, USP, UNESP) and abroad (MIIS in Monterey, CA); 16 years as college-prep teacher. Feels comfortable in technical areas (computers, engineering, medicine, chemistry, telecom, etc.).

**Lourdes Veras Norton** is a Carioca/American who started these Spring Meetings in 1995. Lourdes was the second Administrator of the Portuguese Language Division and has been a full time translator/interpreter since moving to the US in 1987. She has a law degree from PUC - Rio, an MS in Educational Administration and Supervision from Pace University, NY, and has taught Brazilian Cultural Perspectives and Language at the Lauder Institute of the Wharton School of Business. She was one of the first Portuguese interpreters to pass the State of New Jersey Exam for Legal Interpreters, is a Court Certified Interpreter for the State of Pennsylvania and has, over the years, been involved in legal translation projects for well known law firms in the US and Brazil. She has also been a member of Najit, Sintra and the DVTA. Lourdes is currently back in São Paulo, Brazil, teaching Court Interpreting and Conference Interpreting at PUC-SP, presenting and promoting workshops, and working as a free-lance interpreter/translator.

**Sandra Schamas** is currently copy-editor for Portuguese at ZDNet Latin America. She jokingly says that since she accepted this new professional challenge, she has been learning a new language: TI - Technology Information. Her previous experience in the translation field also includes over four years working with the film industry, where she did both subtitling and dubbing, from English and Spanish into Portuguese. Sandra is a teacher, born in São Paulo, of Lebanese and Italian ancestry, and has been living in the U.S. for the past 10 years. In Brazil, as well as in the U.S., she has worked in an array of cultural and educational projects. This last year, she got nearer to fulfilling the dream of being a published author - her articles and short stories are being posted on the Internet in Nossacidade, the virtual newspaper of the town of Pompéia, SP, at [www.life.com.br](http://www.life.com.br).

**Enéas Theodoro** has been working in the field of legal translation for about 20 years. He began working as a conference interpreter in 1976 before becoming a translator. A partner in a top notch legal translation office in Sao Paulo for ten years, he was certified by the S.Paulo State Government in 1979. He received his training as a translator/interpreter at the Alumni Association - the first Translation school in Brazil, where he later became a teachers' supervisor. He brings his extensive experience as an interpreter and a translator to his colleagues in Charleston and will do his best to convey good information to them about the field of legal translation/interpretation.